

ajisoai

発行/(財)神戸国際協力交流センター
住所/〒651-0087
神戸市中央区御幸通8-1-6
神戸国際会館20階
☎(078)291-0641

Published by:
Kobe International Center for
Cooperation and Communication
Address:
Kobe International House 20F
8-1-6 Gokou-dori, Chuo-ku,
Kobe-shi, 〒651-0087
☎(078)291-0641
<http://www.kicc.jp>

NO. 97 June 2004



灘区役所がJR六甲道南側に移転し、新しくなりました！

旧庁舎の老朽化の解消のため、JR六甲道駅南に建設していた灘区新庁舎が完成し、5月6日から業務を開始しています。新庁舎は、震災の教訓を踏まえ「防災会議室」、「免震装置」、「飲料水と雑用水の2系統給水」及び「非常用発電機によるエネルギーの確保」をはじめとする防災機能を整備しているほか、電動車イスなどにも対応したトイレを設置し、案内表示を日・英・中・ハングルの4ヶ国語で表記するなどユニバーサルデザインを取り入れています。

Nada Ward Office has moved to a new location to the south side of JR Rokko-michi !

Putting an end to problems with the aging former building, work on the new Nada Ward government office to the south side of JR Rokko-michi station has been completed and the building opened for business on May 6. In addition to coming equipped with disaster prevention features based on experience learned from the earthquake, including an 'emergency meeting room', 'anti-earthquake equipment', a 'dual drinking-water and general purpose water supply' and an 'emergency generator based guaranteed energy supply', the new offices incorporate 'universal design' in the form of features such as toilets that are accessible to visitors in electric wheelchairs and multilingual information signs in Japanese, English, Chinese and Korean.

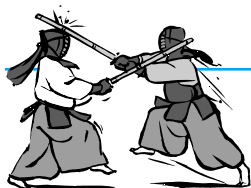
内容.....

- ・暮らしと行政 (P2・3)
 - 日本文化関係の習い事
 - 区役所窓口紹介
- ・日本の文化・マナー (P5)
 - 「あいまいな日本語の表現」

Inside.....

- ・Useful Information for Foreigner (P2・3)
 - Classes in Japanese culture
 - Ward Office Information Services
- ・Japanese culture and manners (P5)
 - 'Vague Japanese expressions'

暮らしと行政



● 日本文化関係の習い事 ● Classes in Japanese culture

日本古来から伝わる武道などを習う事ができる教室などを紹介します。

The following organizations offer classes in Japanese culture, covering areas such as ancient Japanese martial arts.



合気道 / Aikido

(財) 合気会神戸支部せいぶ館

神戸市中央区下山手通 8 - 20 - 17 エヌビル 3 階白蘆林内
Tel : 078 - 382 - 1659 / Fax : 078 - 341 - 3980

Seibukan - Aikikai Aikido Kobe Shi Bu

Hakurorin, N Building 3 F, 8 - 20 - 17 Shimoyamate-dori, Chuo-ku, Kobe
Tel : 078 - 382 - 1659 / Fax : 078 - 341 - 3980

武術研究会

神戸市東灘区住吉山手 2 - 11 - 17
Tel · Fax : 078 - 811 - 2085

Bujutsu Kenkyu-kai

Sumiyoshi Yamate 2 - 11 - 17, Higashinada-ku, Kobe
Tel · Fax : 078 - 811 - 2085

合気柔術 / Aiki Jujitsu

大武館合気柔術 (大東流)

西宮市瓦林町18-20 Tel : 0798-66-0698
(英語可)

Daibukan Aiki Jujitsu

18-20 Kawarabe-cho, Nishinomiya Tel : 0798-66-0698
(English spoken)

剣道 / Kendō

剣道教室

神戸市長田区神楽町 6 - 3 - 1 神戸市立長田南小学校体育館
火・土 18:00~19:30
Tel : 090 - 3623 - 6636 (講師井上様)
(英語可)

Kendō Kyoshitsu

Kobe Municipal Nagata Minami Elementary School Gymnasium,
6 - 3 - 1 Kagura-cho, Nagata-ku, Kobe
Tuesdays and Saturdays 18:00~19:30
Tel : 090 - 3623 - 6636 (Instructor Mr.Inoue)
(English spoken)

尺八・琴・三味線 /

Shakuhachi (Japanese bamboo flute), Koto (Japanese harp), Shamisen

神戸尺八研究会「心和会」

神戸琴・三絃研究会「心輪会」

神戸市中央区琴ノ緒町 3 - 4 - 11
月~土 10:00~21:00
Tel · Fax : 078 - 221 - 1658
(英語可)

'Shinwakai' Kobe Shakuhachi Society

'Shinwakai' Kobe Koto and Shamisen Society

3 - 4 - 11 Kotonoo-cho, Chuo-ku, Kobe
Monday to Saturday 10:00~21:00
Tel · Fax : 078 - 221 - 1658
(English spoken)

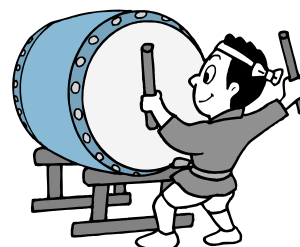
和太鼓 / Wadaiko (Japanese drumming)

こうべ輪太鼓センター教室

神戸市兵庫区芦原通 2 - 1 - 23
Tel : 078 - 685 - 3535

Kobe Wadaiko Center Kyoshitsu

2 - 1 - 2 3 Ashihara-dori, Hyogo-ku, Kobe
Tuesdays and Saturdays 18:00~19:30
Tel : 078 - 685 - 3535



空手 / Karate

空手クラブ

神戸市中央区加納町 2 - 7 - 15 YMCA WELNESS CENTER 三宮
月・木 19:45~21:30
Tel : 078 - 241 - 7202 / Fax : 078 - 231 - 1031

Karate Club

YMCA Wellness Center sannomiya, 2 - 7 - 15 Kano-cho,
Chuo-ku, Kobe
Mondays and Thursdays 19:45~21:30
Tel : 078 - 241 - 7202 / Fax : 078 - 231 - 1031

成勇会館

神戸市東灘区御影中町 4 - 3 - 18
Tel : 078 - 842 - 5413

Seiyukaikan

4 - 3 - 18 Mikage Nakamachi, Higashinada-ku, Kobe
Tel : 078 - 842 - 5413

白蓮会館神戸支部

神戸市灘区下河原通 3 - 2 - 14 ロジマン六甲 1 階
Tel : 078 - 805 - 1351

Byakuren Kaikan - Kobe Branch

Rojuman Rokko 1 F, 3 - 2 - 14 Shimokawara-dori,
Nada-ku, Kobe
Tel : 078 - 805 - 1351

空手教室・極真空手・少林寺拳法教室

神戸市須磨区菅の台 3 - 14 名谷南会館
Tel : 078 - 791 - 0373 / Fax : 078 - 792 - 9325

Karate, Kyokushin Karate and Shōrinji Kenpō classes

Myodani Minami Kaikan, 3 - 14 Suganodai, Suma-ku, Kobe
Tel : 078 - 791 - 0373 / Fax : 078 - 792 - 9235

ワールド大山空手道連盟姫路支部

姫路市北今宿 1 - 8 - 11 2 階 Tel · Fax : 0792 - 99 - 3421
(英語可)

World Ōyama Karate Organization - Himeji Branch

2 F, 1 - 8 - 11 Kita-Imajuku, Himeji Tel · Fax : 0792 - 99 - 3421
(English spoken)

家庭料理 / Home Cooking

Japanese Home Style Cooking

神戸市灘区八幡町 4 - 8 - 1 9 六甲KIハイツ 1 階
第 4 (日) 16:30~, 第 4 (月) 14:00~
Tel : 078 - 802 - 4199
(英語可)

Rokko KI Heights 1 F, 4 - 8 - 19 Yahata-cho, Nada-ku, Kobe

4 th Sunday of every month : from 16:30

4 th Monday of every month : from 14:00

Tel : 078 - 802 - 4199

(English spoken)

区役所窓口紹介 / Ward Office Information Services



区役所の各課で行っている主な業務を紹介します。

The following is a list of the main information services provided by different Ward Office Departments

課	係	内 容
総務課	庶務係	●区役所の庶務 ●住居表示
	調査係	●災害対策・選挙、統計調査
まちづくり推進課		●広報および公聴 ●区行政の企画、立案、調査
まちづくり支援課		●ふれあいのまちづくり・老人クラブ
会計室		●市税、保険料などの払い込み
市民課		●戸籍（出生届・婚姻届・死亡届・転籍届） ●諸証明（住民票の写し・戸籍謄（抄）本・印鑑証明など）
		●住所異動（転入届・転出届） ●印鑑登録 ●外国人登録 ●自動車の臨時ナンバー ●小中学校入学手続き
市税課	市民税係	●所得証明 ●課税・非課税証明 ●単車（125CC以下）、小型特殊自動車のナンバープレートの発行・廃車手続
	固定資産税係	●土地、家屋、償却資産評価証明・償却資産の申告 など
	納税管理係	●納税証明 ●市税納付相談 ●市税の口座振替納付
保険年金医療課	国保年金医療係	●国民健康保険 ●国民健康保険の給付（療養費・高額療養費・入院時食事療養費・葬祭費・出産一時金）手続 ●老人保健医療 ●医療費助成（老人、乳幼児、母子家庭等、重度心身障害者） ●すこやか手帳（老人福祉手帳）
	介護保険係	●介護保険 ●介護保険料の納付、給付
健康福祉課	管理係	●民生委員、児童委員 ●福祉乗車証 ●敬老祝い金 ●臨時営業（バザー、ボランティア給食など）の届出 ●食品の相談 ●薬剤の助成等の相談 ●犬の登録、犬・猫の相談 ●医療役割 ●栄養相談
	あんしんすこやか係	●高齢者の福祉相談 ●介護保険（要介護認定） ●敬老優待乗車証 ●身体障害者（児）、知的障害者（児）福祉 ●結核検診 ●胃がん検診 ●精神保健福祉相談 ●健康相談 ●エイズ検診 ●機能訓練教室 ●特定疾患
	子育て支援室	●保育所の入所申込 ●児童手当、児童扶養手当 ●母子、婦人福祉 ●母子健康手帳の交付 ●母親教室 ●乳幼児健診、予防接種 ●健康相談、子育て相談
保護課		●生活保護

Department	Section	Details
General Affairs Division	General affairs	●General Ward Office matters ●Residence indication
	Research	●Disaster prevention measures ●Electoral and statistical studies
Community Development Division		●Public information and hearings ●Ward projects, plans and studies
Community Development Support Division		●Citizen-based community development ●Senior citizen club activities
Ward Treasury		●Payment of city tax, insurance, etc.
Residents' Documents Division		●Family register (registration of births, marriage, and deaths, notification of transfer of family register) ●Various official documents (copies of resident card, family register, certificate of seal (inkan) registration, etc.) ●Change of address (notification of moving-in/ moving-out) ●Seal (inkan) registration ●Alien registration ●Provisional vehicle license plates ●Entry procedure for elementary and junior high school
City Tax Division	City tax	●Proof of earnings ●Tax/tax exemption documents ●License plate issue and procedure for the disposal of motorcycles (125cc or under) and small-size special vehicles
	Fixed property tax	●Certification of assessment of land, property and tangible assets ●Declaration of tangible assets, etc.
	Tax administration	●Certification of tax payment ●Inquiries regarding city tax ●Payment of city tax via bank transfer
Social Insurance and Medical Expenses Division	Social insurance and medical expenses	●National health insurance ●Procedure for payment of national health insurance (medical expenses, large denomination medical expenses, food and treatment costs in case of hospitalization, funeral expenses, lump sum birth allowance) ●Elderly health care ●Medical expense assistance (senior citizens, infants, single parent families, people with serious mental or physical disabilities) ●Health Handbook ('sukoyaka techo': elderly welfare handbook)
	Long-term care insurance	●Long-term care insurance ●Payment of long-term care insurance
Public Health and Welfare Division	Administration	●Social workers, child welfare officers ●Transport passes ●Cash contributions for the elderly ●Temporary business registration (bazaars, volunteer food services, etc.) ●Inquiries regarding food ●Inquiries regarding medication assistance, etc. ●Inquiries regarding dog registration and other matters relating to dogs and cats ●Medical services ●Consultations regarding nutrition
	Health	●Consultations regarding welfare for the elderly ●Long-term care insurance (certification of need for long-term care) ●Transport passes for the elderly ●Welfare for people with physical or mental disabilities ●Tuberculosis checkups ●Stomach cancer checkups ●Mental health and welfare consultations ●Health consultations ●AIDS checkups ●Functional training classes ●Specific diseases
	Child rearing support office	●Day-care center applications ●Child-support allowance, child-care allowance ●Mother and child and women's welfare ●Issue of mother and child health handbooks ●Maternity classes ●Baby checkups, immunization ●Health consultations, child-rearing consultations
Security Division		●Social security

マイアミでの多文化社会

Multicultural Miami

マイアミは色彩豊かな町です。ピンク、紫、黄色のビルや、オーシャンブルーや赤いスポーツカー、オーシャン通りのネオン看板。町の文化と同じく、マイアミの市民も多様でカラフルなのです。道を歩けば、英語とスペイン語とクレオール語が同時に聞こえてきます。マイアミは、アメリカの多文化社会と、たくさんの文化が同じ地域に共存することでもたらされる豊かさ、そしてそのため地域と人々が直面する問題を具体的に表したような町です。

マイアミは他のアメリカの国際的な町に比べても、まるで幼児のように若い町です。鉄道がマイアミまで延びる前は、フロリダ州の湿地にあった小さくて、ひっそりとした町でした。1896年、鉄道が開通したときに市になりました。第一次世界大戦の前から、人気のある観光スポットでしたが、世界中から来たのは観光客だけではなく、様々な国から移住者としてやって来た人も多かったのです。

もちろん、マイアミといえば、キューバのことが頭に浮かぶでしょう。1950年代からマイアミはキューバの人々と彼らの文化の影響を受けてきました。最近、プエルトリコ人やニカラグア人などのラテンアメリカ諸国人のおかげでマイアミでのラテンアメリカの影響が強くなってきました。ハイチ人もマイアミの人口に大きな割合を占めています。その上、隆盛なアフリカ系アメリカ人やユダヤ人のコミュニティもありますし、その他の国、文化圏からの人もマイアミの文化をより巨大なサラダ・ボールにしています。実はマイアミの市民は50.9%が外国で生まれ、なんと67.9%は家で英語以外の言語をしゃべるといわれるほど多文化社会です。

こんなマイアミのカラフルな面が好きなのですが、多文化社会になると、本当に誤解や文化的衝突が起こってしまいます。小さなものでは、毎日のように起こる、片言しかスペイン語が話せない私と片言しか英語が話せないキューバ人の女性との、私にとってまるで苦闘のようなやりとりや、大きなものでは、キューバ、ハイチや他の国からの移民に対する政府の政策に関する問題まで様々な問題があります。1980年代のはじめの人種的暴動や1999年に起こったエリアン・ゴンザレスの論争など、マイアミの近年の歴史上の多くの紛争は他の文化を理解しないことによって起こってきました。

しかし、マイアミの魅力と特徴はまさに多文化社会なのです。伝統的な黒い服を着て道を歩いている正統派ユダヤ教徒を見たり、キューバ料理のレストランからサルサ音楽が聞こえてきたり、ジャマイカのジャーク・チキンを食べたりすることで、マイアミの多文化社会の様子をよく感じることができます。こんな多文化社会の雰囲気とにぎやかさがマイアミのすばらしいビーチや天気とあいまって、観光客がアメリカで一番多い町の一つにし、また、同時にファッション、夜遊び、エンターテインメントの拠点になりました。有名なラテンアメリカ祭り「カレ・オーチョ」をはじめ、様々な国際的イベントはマイアミ経済に多大な影響を与えています。

ここ十年でマイアミが対処してきた多くの問題のために、文化や市民が多様化すればするほどマイアミは繁栄してきました。これまでの急激な変化が今後も続けば、もっとカラフルで、繁栄する町になっていくでしょう。

Miami is a colorful city. Buildings painted pink, purple, and yellow. The turquoise waters of the ocean, red sports cars, and the neon lights of Ocean Drive. Miami's residents are also colorful as is the culture of the city. Walk down any street and hear English, Spanish, and Creole being spoken at the same time. Miami is a symbol of American multiculturalism, of the richness that many cultures can bring to an area, and the challenges that an area and its population can face in helping all of these cultures to thrive.

Miami is a young city compared to most American and international cities. Before the railroad was extended into Miami, it was a sleepy town in the swamps of Florida. In 1896, the first train entered Miami and that same year it became a city. Since before World War I, it has been a popular tourist spot, drawing in tourists from all over the world. Miami's residents are just as diverse as its visitors.

Of course, you cannot think of Miami without thinking of Cuba. Miami has been taking in Cuban people and culture ever since the 1950s. More recently, Puerto Ricans, Nicaraguans and other Latin Americans have made Miami's flavor even richer. Haitians also make up a large percentage of Miami's population. In addition, there are large and thriving African-American and Jewish communities, along with many more nationalities and ethnicities contributing their culture to the larger salad bowl of Miami. In fact, so multicultural a city is Miami that 50.9% of its citizens were born in other countries, and a whopping 67.9% speak a language other than English at home.

While I love this colorful aspect of Miami, multiculturalism does come with misunderstandings and culture clashes. The smaller, more everyday occurrences- like the struggle for me, with my shaky Spanish, to communicate with a Cuban woman, with her shaky English- and larger issues like the government's policies in dealing with immigrants from Cuba, Haiti, and other countries. From race riots in the early 80's to the Elian Gonzales controversy of 1999, many conflicts in Miami's recent history have arisen due to culture clashes.

Nevertheless, part of Miami's allure and character owes itself to multiculturalism. Whether it's seeing Orthodox Jews walking around in their traditional, dark clothing, hearing salsa music blaring from a Cuban cafeteria, or sitting down to a spicy plate of Jamaican jerk chicken, Miami's mix of cultures hits every sense. Undoubtedly, the flavor and excitement multiculturalism adds to the city, along with the spectacular beaches and weather, have made Miami one of the most popular tourist destinations in America and a hub of fashion, nightlife, and entertainment. International events, such as the world famous Latin American festival, Calle Ocho, greatly contribute to the economy of the city.

For the many challenges Miami has faced in recent decades, the city has managed to become more prosperous as it has become more diverse. As Miami grows used to all of the rapid changes of the past decades, it will become an even more colorful and thriving city.



Xavier Cortada, "We're in the Same Boat", 60" x 192", mixed media on canvas, 2001 (www.cortada.com)

「あいまいな日本語の表現」 ・ ‘Vague Japanese expressions’

日本語では、はい・いいえをはっきり伝えず、遠まわしに言ったり、含みを持たせて伝えたりすることがあります。また、同じ言葉でも使う場面によって意味が変わったりします。今回はそのような言葉や単語を紹介します。

Rather than saying ‘yes’ or ‘no’ clearly, it is common in Japanese to speak in a roundabout manner or rely on implications. It is also possible for the meaning of words to change depending on the circumstances in which they are used. In this article we will take a look at some of these words and phrases.

● 「はい」と「いいえ」 / ‘Hai’ and ‘lie’

「はい」

「はい」には大きく分けて2つの使い方があります。

- ・返事をするときを使う
例) 「山田さん」
「はい」
- ・「わかりました」の意味
例) 「これを片付けておいてくれる？」
「はい」(「わかりました。片付けます。」の意味になります。)

‘Hai’ (‘yes’)

The usage of the word ‘hai’ can be broadly divided into two categories.

- Giving a response
E.g. “Yamada-san ? ” “Mr. Yamada ? ”
“Hai ? ” “Yes ? ”
- Consenting
E.g. “Kore o katazuketete oite kureru ? ” “Could you tidy this up ? ”
“Hai.” “Yes (I will) ”

「いいえ」

「いいえ」は基本的には否定するときに使いますが、例外として必ずしも否定ではない場合もあります。

- ・質問に答える場合で、その質問が否定で聞いている場合
例) 「その手紙を読まなかったのですか？」
「いいえ、読みました。」
- ・相手に尊敬や、ほめる言葉をかけられた時。
例) 「あなたはいい大学を出ているのですね。」
「いいえ、たいしたところではないです。(仮に誰が聞いてもいい大学であったとしても、日本語では「はい、そうです」とはあまり答えません。)

‘lie’ (‘no’)

Although the word ‘lie’ is basically used when giving a negative response, this is not always the case.

- When responding to a question phrased in the negative
E.g. “Sono tegami o yomanakatta no desu ka ? ”
“You didn’t read that letter, did you ? ”
“Iie, yomimashita.”
“Yes, I read it.”
- When spoken to in a respectful manner or praised
E.g. “Anata wa ii daigaku o dete-iru no desu ne.”
“You went to a good university, didn’t you?”
“Iie, tai-shita tokoro de-wa nai desu.”
“No, it was just an ordinary university.” (Even if it were a university that anyone would consider a good university, you would not usually reply “yes, that’s right” in Japanese.

● 「ごめんなさい」と「すみません」 / ‘Gomen-nasai’ and ‘Sumimasen’

「ごめんなさい」

「ごめんなさい」は相手に対して謝る意味しかありません。

- 例) 「どうして全部捨ててしまったんだ」
「ごめんなさい」

‘Gomen-nasai’

The phrase ‘gomen-nasai’ is only used when apologizing to someone.

- E.g. “Doshite zenbu sutete-shimattan da?”
“Why did you throw it all away?”
“Gomen-nasai.”
“I’m sorry.”

「すみません」

「すみません」は日本語の中で最もよく使われる表現の一つです。主に「ごめんなさい」と相手に対して謝罪する時に使う場合と、人の注意を引くときに使う場合の2つがあります。

- ・ごめんなさいの意味
例) 「どうしてあの時教えてくれなかったんだ」
「すみません」
- ・相手の注意を引く場合
例) 混雑した場所などで人をよける場面で
「すみません」(「ちょっと場所を空けてください」の意味)
レストランなどで店員などを呼び止める場面で
「すみません」(「こちらに来てください」の意味)

‘Sumimasen’

‘Sumimasen’ is one of the most commonly used expressions in Japanese. For the most part, it is either used in the same way as ‘gomen-nasai’ when apologizing to someone or to get someone’s attention.

- Meaning ‘gomen-nasai’
E.g. “Doshite ano toki oshiete-kurenakattan da?”
“Why didn’t you tell me at that time?”
“Sumimasen.”
“Sorry.”
- To get someone’s attention
E.g. <in a crowded place, when trying to avoid bumping into other people>
“Sumimasen.”
“Excuse me (please could you make some room?)”
<in a restaurant, when trying to get the waiter’s attention>
“Sumimasen.”
“Excuse me (please could you come over here?)”

AUICK提携都市参加誘致のための第2陣訪問団報告

Report on the second-phase visit to encourage participation in the AUICK associate cities program

神戸アジア都市情報センター (AUICK) は、アジア中規模都市において急速に進行している都市化に伴う諸問題を解決し、都市間の人と情報のネットワークを構築することを目的として、国連人口基金と神戸市の支援を得て、1989年に設立された国際 NGO です。

AUICK では、2004～2007年の4年間に、国連人口基金と提携して、アジア9カ国の中規模都市から選んだ9つの都市と提携を結び、人口の集中に伴う都市問題の解決に尽力する人材育成を行います。そして、その人たちが核となって各国におけるモデル都市づくりをし、その成功事例を他の都市へも広げていき、南南協力を促進するという新しいプロジェクトを進めております。その初年度にあたる今年度に、提携都市の市長や国連人口基金・地元学術機関の代表を神戸に招聘して市長会議を開催する予定にしています。

そこで、提携都市への加盟、国連人口基金各国代表事務所との連携の強化及び市長会議への参加を要請するため、提携候補都市の市長とその国の国連人口基金代表を訪問していることについては、4月号でご報告したとおりです。その第1陣に引き続き、石坪事務局長を団長とする第2陣訪問団が、スラバヤ市長、国連人口基金バングラディッシュ代表、チッタゴン市長、チェンナイ市長官、国連人口基金インド代表補佐を訪問し、それぞれ成果をあげて帰国しました。

Asian Urban Information Center of Kobe (AUICK) is an international NGO that was set up in 1989 with the backing of the United Nations Population Fund (UNFPA) and the City of Kobe with the aim of developing solutions to an array of problems caused by the rapidly advancing process of urbanization in medium-sized cities in Asia and creating a human resource and information network linking a range of cities.

Work has started on a new project that will run from 2004 to 2007. Having selected 9 medium-sized cities in 9 different Asian countries, AUICK, in cooperation with the UNFPA, hopes to form associate relationships with them and work together in developing human resources that will endeavor to find solutions to urban issues that accompany increasing population. It is hoped that these people will then become focal points for the creation of model cities in each country, which will then go on to become successful examples for other cities to follow, thus promoting south-south cooperation. In 2004, the first fiscal year of this new project, AUICK plans to invite the mayors of associate cities and representatives from the UNFPA and local academic institutions to come and take part in a meeting to be held here in Kobe.

As explained in the April issue of Ajsai, AUICK is sending groups to visit the mayors of associate city candidates and the respective countries' UNFPA representatives in order to ask them to join the associate city program, request that they help improve cooperation between UNFPA offices in different countries and invite them to attend the meeting in Kobe. Following on from the first-phase visit, a second-phase group headed by Executive Director Ishitsubo has returned from a successful trip to meet with Mayor of Surabaya, the UNFPA representatives for Indonesia and Bangladesh, Mayor of Chittagong, Commissioner of Chennai and the UNFPA assistant representative for India.



Commissioner of Chennai



Mayor of Chittagong



Mayor of Surabaya

Thank you, Kobe! I love Kobe!

JICA国別特設海外貿易振興政策（東欧）研修コース

当センターでは11人の研修員を中欧諸国から迎えました。彼らは独立法人国際協力機構 (JICA) の中東欧海外貿易振興政策研修の為、3月の1ヶ月間神戸に滞在しました。ここで、研修に参加した、セルビア出身である、イレナ・ポシンさんから神戸へ送ってくれたメッセージを紹介します。

ありがとう、神戸！大好き神戸！ イレナ・ポシン

そう、私はラッキーでした。なぜなら、JICA 中欧貿易促進 (4週間) 研修コースの為に、来日できたからです。すばらしい講義を授け、そして日本のことをたくさん学びました。日本の歴史、経済、政治、政策、文化、日本語そして社会。いろいろな所に行き、いろいろなものを見ました。

毎年多くの JICA で研修を受ける研修生がいて、本当に多くのコースがあることを知れば、どうしてそんなに私だけがラッキーなのかとあなたは思うかもしれません。私がラッキーだったと思う理由、それは私が研修中のほとんどを神戸で過ごすことができたことにあります。もちろん、大阪、京都、奈良、東京、名古屋にも行きました。どの都市もそれぞれ違って個性があり、歴史と文化にあふれていた上、どこも桜が咲いていて、とてもすばらしかったです。

でも、神戸は特別です。神戸は私にとっての故郷のようなものになりました。KIC や JICA 兵庫センターの人々が、私達がまるで我が家で過ごしているかのようにくつろがせてくれました。これらの人々のおかげで、日本での滞在がとってもすばらしい思い出になりました。

これで、私がなぜ神戸をこんなに好きかを分かってもらえたのでしょうか？初めて少しの日本語を覚えて、お茶をたてたり、折鶴を作ったりしたのはどれも「神戸で」、でした。神戸は本当に私たちを受け入れてくれたので、私にはとても心地よかったです。

“では、またあいましょうね、神戸！”

We, Kobe International Center (KIC), welcomed 11 trainees from Central and Eastern European Countries. They joined the Japan International Cooperation Agency (JICA) training course for Foreign Trade Promotion. They stayed in Kobe in March. Here is a message from Irena Posin, who came from Serbia and joined the course.

Thank you, Kobe! I love Kobe! By Irena Posin (Serbia)

Yes! I am one of the very lucky ones! I have been to Japan, as a JICA trainee on a four week training program for Trade Promotion for South-East European Countries. There were many distinguished lecturers. And we learned a lot about Japan; Japanese history, economy, politics, policies, culture, language, and society. We had visited many places and seen many things!

You might wonder why I think that I am so lucky - there are many JICA trainees each year and there is a wide variety of courses taking place as you are reading these lines.

I am especially lucky because of most of my time in Kobe. Now, don't get me wrong: we traveled to Osaka, Kyoto, Nara, Tokyo, and Nagoya - all are wonderful places. Each is so different, so distinct, and filled with history and culture, all in the shadows of the beautiful cherry blossoms...

... But Kobe - Kobe was my home! The kind and patient people of KIC and JICA Hyogo Center really made us feel at home! They went out of their way to help us and make our stay in Japan a wonderful memory.

So you have to understand why I love Kobe so much - this is the place where I learnt my first few words of Japanese, where I had my first tea ceremony, where I folded my first paper crane. Kobe city truly opened its heart and let me in.

Dewa mata oaishimasho ne, Kobe!



in Tokyo



Irena Posin

イベント

第33回神戸国際スクラブル大会

内容 スクラブルとは、クロスワードに似た単語ゲームで、世界中で楽しまれているゲームです。あなたの知的好奇心を満たすこのゲームにあなたも参加してみませんか？
日時 6月26日(土) 13:00~17:00
場所 神戸クリスタルタワー4F「創作工房」
費用 無料
連絡先 神戸SGGクラブ TEL(078)785-2898
 KICCカウンター(平日13:00~17:00)
 TEL(078)291-8442

ITC 神戸クラブ6月例会

内容 就任式
日時 6月5日(土) 10:45~12:45
場所 新神戸オリエンタルホテル11F
費用 ￥1,000
連絡先 ITC神戸クラブ バルク良子
 東灘区御影中町2-1-18
 TEL(078)851-8487
 FAX(078)856-3484

六甲山バーベキューパーティー

内容 六甲山YMCA野外炊飯場でのバーベキューのあと、ボートで遊ぶ
日時 6月27日(日) 11:30~
場所 六甲山YMCA研修センター
費用 会員 ￥2,500 一般 ￥3,000
連絡先 日本・カナダ会 TEL(078)783-5531

中国文化公開講座

内容 ①「宋先生の健康講座」
 ②「孫文とケマルパシャ(トルコの革命家)」
日時 ①6月20日(日) ②7月18日(日)
場所 移情閣
費用 各￥1,000
連絡先 移情閣(孫中山記念館)友の会事務局
 TEL(078)783-7172

陶器+テキスタイル2人展

内容 あたかいたの器の数々と草木のやわらかな色を染め、素材感を生かしたストールやスクリーン等やさしい作品を展示。
日時 6月15日(火)~20日(日)
 11:00~18:30(20日は17:00まで)
場所 B・プレイスギャラリー
費用 無料
連絡先 B・プレイスギャラリー TEL(078)854-6585

彫金・銅製品 七宝展

内容 北海道に工房を持つ「アトリエ・ルーツリー」による作品展。手削り彫金・七宝のアクセサリ・ランプ・オルゴール・壁飾り・時計その他を展示。北海道の風と一緒に感じてください。
日時 6月22日~30日
 11:00~18:30(27日(日)は休館、30日は17:00まで)
場所 B・プレイスギャラリー
費用 無料
連絡先 B・プレイスギャラリー TEL(078)854-6585

小学生異文化体験プログラム アイ・アイ・アイ！クイズで探検 タイ

内容 タイ出身指導者とともにクイズやゲームでタイについて知り、経験する。(対象:小学2~5年生)
日時 7月17日(土) 12:30~14:00
場所 神戸YWCA会館
費用 ￥200
連絡先 神戸YWCA
 神戸市中央区二宮町1-12-10
 TEL(078)231-6303

第17回兵庫少年・少女海外スクール

内容 天津YMCAで交流、ホームステイ・現地小中学生との交流、万里の長城・故宮・天安門広場・北京動物園見学
日時 7月30日(金)~8月5日(木)
場所 中国 天津市・北京市
費用 約15万円
連絡先 国際奉仕センター
 TEL(078)241-7201 FAX(078)241-7479
 E-mail houshi@kobeymca.or.jp

シアトルYMCAとのユースエクスチェンジツアー

内容 ホームステイ同世代交流、ボランティア体験、キャンプ体験、シアトルマリナーズ試合観戦など
日時 7月21日(水)~8月2日(月)
場所 アメリカ シアトル市
費用 約35万円
連絡先 国際奉仕センター
 TEL(078)241-7201 FAX(078)241-7479
 E-mail houshi@kobeymca.or.jp

第36回英語教師ワークショップ

内容 教授法とワークショップ
日時 8月2日(月)~11日(水)
場所 ハワイ大学
費用 500ドル
連絡先 アジア太平洋交流センター 佐野
 TEL/FAX(078)413-1970
 e-mail aloha-tsu@nifty.com

日本語短期研修生との交流会

内容 夏期日本語短期研修期間中に海外からの研修生と交流していただける方を募集しています。

日時	場所	内容	参加費
7月7日(水)	学院内	歓迎会(フリートーク・軽食)	¥800
8日(木)	神戸市中心部	神戸の街散策	無 料
10日(土)	京都市内	校外学習(京都観光・昼食)	¥1,000+交通費
13日(火)	学院内	卓球大会	無 料
17日(土)	布引の滝	ピクニック(昼食付)	¥1,000
23日(金)	学院内	研修生による発表会・修了式	無 料

連絡先 中間法人 神戸東洋医療学院 神戸東洋日本語学院 神戸市中央区伊藤町110-2-8F
 TEL(078)333-1127 fax(078)333-1256 e-mail nihongogakuin@k-toyoiryo.com

第39回大学生国際プログラム

内容 英語習得と異文化理解
日時 8月2日(月)~28日(土)
場所 ハワイ大学
費用 750ドル
連絡先 アジア太平洋交流センター 佐野
 TEL/FAX(078)413-1970
 e-mail aloha-tsu@nifty.com



募 集

イベントボランティアさん募集

IMAGINEでは、イベントでの物品販売やメールマガジン担当のボランティアを募集しています。ご関心のある方はIMAGINEの異(たつみ)までご連絡ください。
 IMAGINEの住所、TEL・FAXがわかりました。
 〒651-0073 神戸市中央区臨海海岸1-5-1
 ひょうご国際プラザ活動支援室内
 TEL・FAX:(078)231-0245

語学講座

インディヴィジュアルストラクチャーズコース(外国人対象)

日時 応相談
内容 学習者の都合にあわせてコース
入学金 10,000円(教材費別途)
授業料 50,000円(20レッスン/4ヶ月)
 95,000円(40レッスン/5ヶ月)
 143,000円(60レッスン/6ヶ月)
連絡先 コミュニカ学院
 TEL(078)333-7720

日本語コース

内容 ①一般 ②プライベート
日時 ①月~金 ②応相談
入学金 ①31,500円 ②10,500円
授業料 ①47,250円/月 ②2,940円/50分
連絡先 国際語学学院
 TEL(078)576-6129

中国帰国者のための日本語教室

内容 初心者から中級者を対象に少人数のコース
日時 毎週火曜日(初級10:30~12:30・中級14:00~16:00)
費用 月額2,300円(中国残留孤児帰国者は月額3000円のみ)
場所 (財)兵庫県海外同友会
 (神戸市中央区坂口通2-1-18 兵庫福祉センター内)
連絡先 (財)兵庫県海外同友会
 TEL(078)242-4622

中国語教室

内容 初心者~中級者を対象にした10人クラス
日時 毎週土曜日(10:30~12:30)
費用 月額4,300円
場所 (財)兵庫県海外同友会
 (神戸市中央区坂口通2-1-18 兵庫福祉センター内)
連絡先 (財)兵庫県海外同友会
 TEL(078)242-4622

日本語グループレッスン

内容 ①グループA(入門) ②グループB(初級)
 ③グループC(中級) ④グループD(保育付)
 ※その他マンツーマンレッスンもあります。
日時 ①毎月・木(19:00~20:30)
 ②毎火・金(19:00~20:30)
 ③毎金(19:00~20:30)
 ④毎木(10:30~12:00)
費用 ①②4,000円/月、③④2,000円/月
場所 ①②神戸アジア交流プラザ、
 ③④神戸定住外国人支援センター
連絡先 神戸定住外国人支援センター
 TEL(078)612-2402

第91期ロシア語講座

内容 初級前期・初級後期・中級前期・中級後期・中級会話・読み物・会話(各コース途中参加できます。)
日時 4月12日~9月13日 18:30~20:30
 (各クラスとも週1回・全20回。外国人講師の中級会話クラスは全16回)
場所 兵庫県日本ロシア協会事務所(神戸市教育会館2階)
費用 入学金(最初のみ) ¥10,000
 受講料 ¥44,000(学生¥41,000)
連絡先 兵庫県日本ロシア協会
 TEL(078)251-4534
 FAX(078)251-0795

神戸YWCA学院専門学校 夏期日本語集中講座

内容 京阪神在住の外国人対象に行う日本語集中講座(ただしレベルは初級・中級のみ)
日時 7月20日(火)~7月30日(金) 土日を除く9日間
 毎日9:30~13:00
費用 無料(ただしテキスト代 実費必要)
場所 神戸YWCA学院専門学校
連絡先 神戸YWCA学院専門学校
 神戸市中央区二宮町1-12-10
 TEL(078)231-6303

英会話&英検対策夏期集中コース

内容 ①英会話 初級~上級 10日間
 ②英検準一級対策 20日間
日時 ①7月26日(月)~8月6日(金)
 8月9日(月)~8月20日(金)
 ②7月26日(月)~8月20日(金)
場所 神戸YMCA
費用 ①31,500円
 ②15,500円
連絡先 神戸YMCAランゲージセンター
 TEL(078)241-7204
 FAX(078)241-3619

MEETINGS & EVENTS

EVENTS

The 33rd Kobe International Scrabble

- **Details:** Scrabble is a similar game to the popular crossword puzzle. Why not participate in the game which fulfills your intelligence?
- **Time:** Jun 26th 1:00p.m.~5:00p.m.
- **Place:** Kobe Crystal Tower 4F "Sousaku Koubou"
- **Fee:** Free
- **Contact:** Kobe SGG Club Tel.(078)785-2898
KICC Counter (Weekdays 1:00p.m.-5:00p.m.)
Tel.(078)291-8442

ITC Kobe Club Regular Meeting

- **Details:** Installation, English Speech, Business Meeting
- **Time:** June 5th (Saturday) 10:45a.m.~0:45p.m.
- **Location:** Shin Kobe Oriental Hotel 11th floor
- **Fee:** ¥1,000
- **Contact:** ITC Kobe Club Yoshiko Burke
2-1-18 Mikage Yamate Higashinada-ku Kobe-shi
Tel.(078)851-8487 Fax(078)856-3484

Mt. Rokko BBQ Party

- **Details:** BBQ & Outdoor activities
- **Time:** June 27th (Sun) 11:30~
- **Location:** Mt. Rokko YMCA Training Center
- **Fee:** Members ¥2,500 Others ¥3,000
- **Contact:** JCK Office Tel.(078)783-5531

Ceramic + textile Exhibition

- **Details:** Warmly designed dishes and house wares made by ceramic...stole, tapestry dyed with wild natural material, flowers, wood and so on.
- **Time:** Jun. 15th (Tue)~20th (Sun) 11:00~18:30
20th close at 5:00p.m.
- **Location:** B-PLACE GALLERY
- **Fee:** Free
- **Contact:** B-PLACE GALLERY
5-2-2-104 Sumiyoshi higashi-machi, Higashinada-ku Kobe 658-0052
Tel.(078)854-6585

Chasing, cloisonne, and copper goods Exhibition

- **Program:** Our workshop is in Hokkaido. We hope you can feel a little breeze from Hokkaido. We will show accessories, lamps, music boxes, reliefs, clocks...and so on. Please have a look and enjoy!!
- **Time:** Jun 22nd (Tue)~Jun 30th
11:00a.m.~6:30p.m.
30th close at 5:00 p.m. Close on 27th (Sun)
- **Place:** B-PLACE GALLERY
- **Fee:** Free
- **Contact:** B-PLACE GALLERY
5-2-2-104 Sumiyoshi higashi-machi, Higashinada-ku Kobe 658-0052
Tel.(078)854-6585

The 36th Workshop for Asian-Pacific Teachers of English

- **Details:** Teaching Method and Workshop
- **Time:** Aug 2nd~11th
- **Place:** University of Hawaii
- **Fee:** \$500
- **Contact:** The Center for Asia-Pacific Exchange Sano
Tel.(078)413-1970 E-mail aloha-tsu@nifty.com

The 39th International Program for College Students

- **Details:** Improving English Proficiency and Understanding America
- **Time:** Aug 2nd~28th
- **Place:** University of Hawaii
- **Fee:** \$750
- **Contact:** The Center for Asia-Pacific Exchange Sano

OTHER

Tel.(078)413-1970 E-mail aloha-tsu@nifty.com

Looking for Event Volunteers!

IMAGINE is currently looking for volunteers who can assist with event publicity and sales.
Those interested please contact Tatsumi
IMAGINE Just Moving!!
Hyogo International Plaza 1-5-1 Wakinohamakigan-dori chuo-ku Kobe-shi
Postal code 651-0073

LANGUAGE COURSES

Tel/Fax(078)231-0245

Individually Structured Courses for Foreigners

- **Details:** Courses tailored to the need of each individual student
- **Time:** Varying depending on individual
- **Enrollment:** ¥10,000 (teaching materials extra)
- **Tuition:** 20 lessons / 4 months: ¥50,000
40 lessons / 5 months: ¥95,000
60 lessons / 6 months: ¥143,000
- **Contact:** Communica Institute,
Tel.(078)333-7720

Japanese Language Course

- **Details:** (1) General (2) Private
- **Time:** (1) Mondays~Fridays

(2) Varying depending on individual

- **Enrollment Fee:** (1) ¥31,500 (2) ¥10,500
- **Tuition:** (1) ¥47,250/month (2) ¥2,940/50minutes
- **Contact:** International Linguistics Institute
(078)576-6129

Japanese Language Course for Returnees from China

- **Details:** Small classes for introductory and intermediate levels
- **Time:** Every Tuesday, 10:30am~4:00pm
- **Location:** Hyogo International Friendship Association
- **Fee:** None. (However, the membership fee for the Association is ¥300/month)
- **Contact:** Hyogo International Friendship Association
Tel.(078)242-4622

Chinese Language Class for Introductory and Intermediate Levels

- **Details:** Small Classes for introductory and intermediate levels
- **Time:** Introductory= every Saturday from 2:00~4:00pm
Intermediate= every Saturday from 10:30am~12:00pm
- **Location:** Hyogo International Friendship Association
- **Fee:** ¥4,300/month. (However, the membership fee for the Association is ¥300/month)
- **Contact:** Hyogo International Friendship Association
Tel.(078)242-4622

Japanese Group Lesson

- **Details:** ① Group A (Beginner)
② Group B (Elementary)
③ Group C (Intermediate)
④ Group (With day nursery)
*There are also one on one lessons available.
- **Time:** ① Every Monday and Tuesday (7:00~8:30pm)
② Every Tuesday and Friday (7:00~8:30pm)
③ Every Friday (7:00~8:30pm)
④ Every Thursday (10:30am~12:00am)
- **Location:** ① ② Kobe Asian Plaza,
③ ④ Kobe Long-term Foreign Residents Support Center
- **Fee:** ①② ¥4,000/month, ③④ ¥2,000/month
- **Contact:** Kobe Foreigners Friendship Center
Tel.(078)612-2402

Kobe YWCA College Summer Japanese Intensive Course

- **Details:** Intensive Japanese Language Course for foreign residents in Kobe, Osaka and Kyoto. (However only beginner and intermediate levels are being offered)
- **Time:** July 20th (Tues) to July 30th (Fri) 9:30am~13:00pm
(No Sat. or Sun, class) 9 days
- **Location:** Kobe YWCA College
- **Fee:** Free (However, participants must buy textbook.)
- **Contact:** Kobe YWCA College
1-12-10 Ninomiya-cho, Chuo-ku, Kobe
Tel.(078)231-6303

第8回・留学生文化フォーラムのお誘い

An Invitation to take part in the 8th Overseas Student Cultural Forum

留学生の皆さん、勉学の合間に日本文化の体験など、よい思い出を作ってみませんか。

井植記念会が主催で、神戸大学や当神戸国際協力交流センター、地域のボランティアなどが参加している留学生文化フォーラムは今年で第8回目を迎えます。

今年のフォーラムの内容も盛りだくさんで、一筆画(日本の水彩画)、折り紙、ダンス(阿波踊り、マカレナ)、歌(日本の歌、外国の歌、2曲ずつ)など、グループ分けをして、ボランティアの先生が丁寧に教えます。お昼の立食パーティーでは、各国の文化パフォーマンスが披露され、異文化の国際交流を楽しみながら、留学生同士のネットワーク作りの場にもなっており、毎年好評を得ています。

では、皆さんのたくさんの参加を待っております。

Attention all overseas students : how would you like spend some of your time between studying experiencing Japanese culture and creating some fond memories?

Sponsored by the Iue Memorial Foundation, the Overseas Student International Forum, which will be held for the 8 th time this year, will include participants from the likes of Kobe University and the KICC and local volunteers.

Once again, this year's forum will feature a packed lineup including ippitsuga (Japanese one-stroke water color painting) , origami, dance (awa-odori folk dancing, Macarena) and singing (2 Japanese songs and 2 songs from overseas) . Activities will be divided into groups, where volunteer teachers will provide thorough instruction. Particularly popular every year is the buffet-style lunch party, during which cultural performances from different countries will be staged, as this gives students the opportunity to network and get to know one another whilst enjoying international exchange in the form of foreign culture.

We look forward to seeing lots of you there !

日 時 : 2004年6月12日(土) 9:30~17:30
場 所 : 井植記念館 (JR 塩屋駅より送迎バス)
参 加 費 : 無 料
参加資格 : 神戸市内の大学に在籍する留学生、30名(先着順)
申 込 先 : 神戸国際協力交流センター 庶務課 末角
TEL.291-0641

Date : June 12, 2004 (Sat.) 9:30-17:30
Venue : Iue Memorial Hall
Entrance fee : Free
Eligibility : Overseas students currently studying at universities in Kobe
30 places (first come first served basis)
Applications : General Affairs Division, Kobe International Center for
Cooperation and Communication TEL.078-291-0641

